Presentación

El número 8 de la colección «Traducción» abre las puertas a un nuevo volumen monográfico relacionado con los Estudios Culturales de la Traducción que promueve el grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC.

En esta ocasión, la profesora Petra Mračková Vavroušová nos ofrece un pormenorizado estudio sobre la recepción de la literatura checa en España entre 1900 y 2015. La condición del checo como lengua minoritaria ha dado lugar a que en las traducciones del checo al español se recurriese a la traducción mediada a través de las traducciones previas que había de obras literarias checas vertidas en alemán. La autora divide el trabajo realizado en tres grandes apartados: por un lado, nos sitúa en el contexto histórico de ambos países, República Checa y España, durante el periodo analizado, aunque teniendo muy en cuenta los antecedentes en las relaciones seculares entre ambos territorios; por otro lado, durante el periodo que enmarca su investigación, ambos espacios geográficos y culturales sufrieron, desde el punto de vista político, periodos en los que la censura de obras literarias desempeñó un especial papel en el mundo editorial, lo que dio lugar a que autores, traductores y editores recorriesen un camino sinuoso para sortear las múltiples dificultades que había que salvar para mantener viva la creación literaria.

Con el fin de ejemplificar con casos concretos el estudio anterior, la autora se adentra en dos escritores checos, Jaroslav Hašek y Milan Kundera, y en dos obras de gran repercusión en el mercado editorial español, *Las aventuras del buen soldado Švejk,* por un lado, y *La broma,* por otro. En ambos casos estudia la primera traducción de estas obras al español y su recepción en el polisistema cultural en lengua española, utilizando el alemán como lengua puente o lengua vehicular, y las posteriores traducciones directamente del checo al español, a cuyos traductores ha entrevistado la profesora Mračková Vavroušová o ha mantenido correspondencia con ellos. En estos estudios de caso, la autora ha tenido también en cuenta los expedientes de censura a los que se tuvieron que enfrentar traductores y editoriales en las primeras versiones de estas obras.

Confiamos en que el texto que la autora, Petra Mračková Vavroušová, pone en manos del público lector, como resultado del estudio sistemático y pormenorizado sobre el tema, así como del análisis de la documentación recopilada durante años sobre la censura en el ámbito de la creación literaria y su repercusión en los polisistemas culturales receptores, goce del merecido interés y abra los ojos sobre el papel determinante de los traductores en la conformación de la cultura literaria, y muy especialmente cuando se trata de dar a conocer obras clásicas de la literatura universal escritas en una lengua minoritaria.

PILAR MARTINO ALBA (ED.)